

# 经典的重构



[经典的重构\\_下载链接1](#)

著者:宋莉华

出版者:上海古籍出版社

出版时间:2019-4-1

装帧:

isbn:9787532591558

2014年6月上海师范大学比较文学与世界文学研究中心召开“经典的重构：宗教视阈中的翻译文学研究国际学术研讨会”，本书为此次会议讨论的成果之一，在一定程度上反映了目前这一课题的最新进展。本书作者来自比较文学、宗教学、海外中国学等研究领

域，多为近年来在宗教对翻译文学的影响研究方面有所建树的学者。书稿旨在拓展翻译文学的研究领域，通过讨论宗教对翻译文学的介入与影响，推动文学与宗教的跨学科研究。

## 作者介绍：

宋莉华，浙江宁波人，现任上海师范大学中文系教授，博士生导师。教育部青年长江学者，中国比较文学学会理事，上海市作家协会会员，英国牛津大学、美国耶鲁大学访问学者，日本神奈川大学特任教授，主要从事中外文学、文化关系比较研究。代表性论著有《传教士汉文小说研究》(上海古籍出版社2010年)、《明清时期的小说传播》(中国社会科学出版社2004年)等。近年来，在《中国社会科学》、《文学评论》、《文学遗产》、《中国现代文学研究丛刊》等权威刊物发表多篇学术论文，获得上海市哲学社会科学优秀成果著作奖、论文奖。为国家社科基金重大项目首席专家，独立承担并完成多项国家社科基金项目、教育部哲学社会科学项目等，入选教育部新世纪优秀人才支持计划，获得霍英东教育基金会资助项目、上海市教育基金会曙光学者项目、上海市浦江人才支持计划等。

目录: 前言	宋莉华
第一编 宗教与翻译文学的兴起	
中译第一本欧洲宗教经典：浅谈利玛窦的《二十五言》	李奭学
“中心文本和中心文化”：论《圣经直解》对福音书的节译和“直解”	高胜兵
从文化会通看宗教经本意译合法性的论争：以道安与哲罗姆为例	蒋哲杰
美国传教士与中国文学的最初接触	顾钧
第二编 宗教何以重构经典	
十七、十八世纪来华耶稣会士对于《中庸》的译介及出版	罗莹
“他乡有夫子”：十九世纪新教传教士的《孟子》诠释	韩振华
理雅各中国典籍翻译研究的几个维度和方法论思考	丁大刚
托尔斯泰经典的重构改编：陈春生《五更钟》的本土化译述策略研究	左维刚 吴淳邦
第三编 宗教实践与翻译	
汉语神学的滥觞：利玛窦的“帝天说”与上帝存在的证明	纪建勋
“书中有舌，如获面谈”：明清耶稣会士的汉语白话书写	郑海娟
为了真正的解读：美国黑人灵歌的翻译与研究	李蓓蕾
隐喻亦实际：《圣经》“身体”隐喻的解析	郭韵璇 欧秀慧 周复初
第四编 宗教、翻译与社会的现代转型	
从《罗慕拉》到《乱世女豪》：传教士译本的基督教化研究	宋莉华
《意拾喻言》：《伊索寓言》从证道喻言到童蒙读物	宋莉华
《清末时新小说集》与中西文学关系个案研究：以《道德除害传》为中心	姬艳芳
《圣经》故事类图书在华出版状况研究（1999-2014）	侯朝阳

• • • • • (收起)

[经典的重构](#) [下载链接1](#)

标签

翻译研究

已存

宗教

厦大

评论

---

[经典的重构](#) [下载链接1](#)

书评

---

[经典的重构](#) [下载链接1](#)